



Hasta los huesos, bis in die Knochen. Construcciones fraseológicas somáticas en contraste a través de corpus¹

Maricel Esteban Fonollosa²; Pedro Ivorra Ordines³

Recibido: 25 de abril de 2023 / Aceptado: 29 de mayo de 2023

Resumen. Este trabajo realiza un estudio contrastivo del subesquema [ADJ *hasta* SN_{parte del cuerpo}] en español con sus correspondientes construcciones fraseológicas somáticas y su equivalente funcional en alemán [ADJ *bis* PP[N_{Körperteil}]], cuyo significado es la intensificación del *slot* ADJ (*calado hasta los huesos, nass bis in die Knochen*) estructuras que desde la fraseología tradicional habían sido relegadas a la periferia atendiendo a su naturaleza productiva y su carácter parcialmente composicional. A partir de una metodología basada en corpus (Sketch Engine), realizamos un estudio holístico interlingüístico de ambos subesquemas, haciendo hincapié en aspectos formales, semánticos y pragmáticos. De este modo, mostramos, por una parte, las similitudes y las discrepancias que presentan las construcciones desde un punto de vista semántico-pragmático en su contexto de uso, así como las peculiaridades sintácticas que poseen dichas estructuras. Por otra parte, queremos subrayar las preferencias en la actualización del *slot* somático, así como las preferencias y restricciones del *slot* adjetival, haciendo especial atención en la combinabilidad de ambos *slots* atendiendo a las lenguas involu-cradas.

Palabras clave: Construcciones fraseológicas; fraseología contrastiva; intensificación; somatismos.

[en] *Hasta los huesos, bis in die Knochen.* Somatic Constructional Idioms in Contrast through Corpora

Abstract. This paper aims at conducting a contrastive analysis of the [ADJ *hasta* SN_{part of the body}] subschema in Spanish with its corresponding somatic constructional idioms and its functional counterpart [ADJ *bis* PP[N_{part of the body}]] in German, whose meaning is the intensification of the ADJ slot (*calado hasta los huesos, nass bis in die Knochen*), being these structures relegated to the periphery in the phraseological tradition due to their productive nature and partially compositional character. Adopting a corpus-based methodology (Sketch Engine), we carry out a holistic contrastive analysis of both subschemata, putting emphasis on formal, semantic, and pragmatic aspects. In this way, we show, on the one hand, the similarities and discrepancies between the constructions from a semantic-pragmatic point of view in their context of use, as well as the syntactic peculiarities of the structures.

¹ Este trabajo ha surgido en el marco del proyecto de investigación PID2019-108783RB-I00: *Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus*. Referencia actualizada PROYECTO/AEI/10.13039/501100011033. El proyecto, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, se desarrolla en el seno del grupo de investigación FRASESPAL bajo la dirección de Carmen Mellado Blanco.

² Universitat de València (España). E-mail: maricel.esteban@uv.es

³ Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt (Alemania). Investigador postdoctoral Alexander von Humboldt. E-mail: Pedro.IvorraOrdines@ku.de

On the other hand, we want to underline the preferences in the renewal of the somatic slot as well as the preferences and restrictions of the adjective slot, paying special attention to the combinability of both slots according to the languages involved.

Keywords: Constructional Idioms; Contrastiv Phraseology; Intensifying Constructions; Somatism.

Sumario. 1. Introducción. 2. Metodología. 3. Descripción holística de las construcciones. 3.1. Equivalencia semántica y pragmática de las construcciones en contexto. 3.2. Estructura. 3.3. Actualización del *slot* somático. 3.4. Preferencias y restricciones del *slot* adjetival. 4. Conclusiones.

Cómo citar: Esteban Fonollosa, M.; Ivorra Ordines, P., «*Hasta los huesos, bis in die Knochen*. Intensificar mediante construcciones fraseológicas somáticas en español y en alemán», *Revista de Filología Alemana* 31 (2023), 145-165.

1. Introducción

El objeto de estudio del presente trabajo es el análisis de las llamadas “construcciones fraseológicas” (Mellado Blanco 2020a) en español o su equivalente en alemán “Phrasem-Konstruktionen” (Dobrovól’skij 2011). Algunos constructos de dichos patrones parcialmente saturados son los siguientes:

- [*para colmo (de) S*_{abstracto}]: *para colmo de desgracias, para colmo de males*, etc. (Esteban Fonollosa en prensa);
- [*por PRON como si X*]: *por mí como si te operas, por mí como si te mueres*, etc. (Ivorra Ordines en prensa);
- [*a todo S*_{sg}]: *a todo gas, a todo tren, a toda pastilla*, etc. (López Meirama e Iglesias en prensa);
- [PREP *S*_{arbitrariedad}]: *a su antojo, a su gusto, a su voluntad*, etc. (Mansilla Pérez en prensa);
- [*von X*_{sg} *zu X*_{sg}]: *von Jahr zu Jahr, von Tag zu Tag*, etc. (Dobrovól’skij y Mellado Blanco 2021);
- [*X*_{sg} *für X*_{sg}]: *Schritt für Schritt, Woche für Woche*, etc. (Iglesias Iglesias 2020)

Las construcciones fraseológicas han estado en el foco de atención desde perspectivas construccionistas por primera vez en inglés, fenómenos para los que se ha utilizado un amplio abanico de términos como “formal or lexically open idioms” (Fillmore, Kay y O’Connor 1988), “idiomatic constructions” (Kay y Fillmore 1999), “partially lexically phrasal patterns” (Goldberg 2006), entre otros. Desde la tradición fraseológica en español este tipo de estructuras se han analizado bajo conceptos como “esquemas sintácticos fraseológicos” (Zuluaga 1980), “esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales” (García-Page Sánchez 2007, 2008) o “locución con casillas vacías” (Montoro del Arco 2008). Dos razones explican que se haya prestado poca atención a este tipo de unidades fraseológicas: por una parte, la naturaleza esquemática en la medida que algunos de sus constituyentes no son fijos, sino variables y, por otra parte, el hecho de que sean productivas y recurrentes en la actualización en el discurso las sitúa en la periferia del sistema (Mellado Blanco 2020b). En efecto, los esquemas fraseológicos se abordan de manera marginal en las clasificaciones de las unidades fraseológicas: mientras que

para Corpas Pastor (1996) no forman parte de ninguna de las esferas fraseológicas, Ruiz Gurillo (1997) las trata como un fenómeno marginal. García-Page Sánchez (2007, 2008), por su parte, es el autor que ha estudiado más exhaustivamente este fenómeno esquemático y fraseológico, pero siempre desde un enfoque morfosintáctico. El acercamiento entre fraseología y Gramática de Construcciones, en la tradición fraseológica española, viene representado por Mellado Blanco (2020a), bajo la influencia de los fraseólogos germanistas (véase Dobrovol'skij 2011), quien propugna por la noción de “construcción fraseológica” con el objetivo de superar la dicotomía centro-periferia y la distinción entre estructuras no productivas y productivas.

Desde la fraseología alemana, en cambio, este tipo de estructuras se han estudiado desde la década de los setenta, bajo conceptos como “Phraseoschablonen” (Fleischer 1997), “modellierte Bildungen” (Černyševa 1975), “phraseologische syntaktische Schemata” (Schindler 1996: 238-239), “Modellbildungen” (Burger 2015; Häusermann 1977: 30). A pesar de que su naturaleza las confinaba a la marginalidad del mundo fraseológico, tanto las “Modellbildungen” como las “Phraseoschablonen” disfrutaban de un estatus especial y, además, eran consideradas, probablemente bajo la influencia de los germanistas rusos, como emparejamientos de forma y significado, aunque los conceptos de forma y significado no eran explícitos. En este sentido, conviene subrayar el logro de Dobrovol'skij (2011), uno de los primeros estudiosos de la lengua alemana en mostrar la estrecha relación entre los “lexically open idioms” o “formal idioms” de la Gramática de Construcciones y los “Phraseoschablonen” de la fraseología, a pesar de que no hay una correspondencia completa, pues los primeros se pueden acercar más al polo gramatical (por ejemplo, la construcción comparativa correlativa), mientras que los últimos conforman fenómenos más idiomáticos que tienden hacia el polo léxico (véase Burger 2015: 54; Mellado Blanco, Mollica y Schafroth 2022: 2-4).

Es precisamente desde los enfoques construccionistas en los que estas estructuras están en el foco de atención, teniendo en cuenta que lo que resulta particularmente sugerente es la intersección entre la fraseología y la sintaxis. Dichas estructuras, dotadas de una gran flexibilidad en la renovación de los *slots* en el discurso y caracterizadas por una estructura productiva, se encuentran en una posición privilegiada entre las frases léxicas libres (sintaxis) y las unidades léxicas (idiomáticas) (léxico). En otras palabras, el enfoque construccionista se antoja interesante para aquellas estructuras en las que el patrón sintáctico tiene un significado pragmático global, y algunos constituyentes están léxicamente saturados, mientras que otros deben actualizarse en el discurso atendiendo a determinadas restricciones semánticas (Nikiforidou 2009: 17; Dobrovol'skij 2011: 114; Staffeldt 2018: 144; Ivorra Ordines 2021: 185).

Llegados a este punto, conviene realizar un apunte terminológico sobre la elección del término de “subesquema” y la diferencia que existe respecto a la noción de “construcción fraseológica”. Siguiendo la terminología de Traugott y Trousdale (2013), hablamos de “subesquema” para hacer referencia a grupos de construcciones específicas que tienen un comportamiento similar, en la medida que todas las construcciones semiesquemáticas que comparten la saturación nominal del soma-

tónimo⁴ pueden abstraerse indicando meramente que la restricción de dicho *slot* sea una parte del cuerpo humano o animal. Esta distinción jerárquica, de mayor a menor nivel de abstracción, entre subesquemas y construcciones fraseológicas (con un nivel intermedio antes de las microconstrucciones, situadas en un nivel inferior en la jerarquía por debajo de los subesquemas y las construcciones fraseológicas y entendidas como locuciones o construcciones idiomáticas totalmente saturadas) resulta especialmente pertinente para aquellos casos en los que el patrón semiesquemático disponga de dos *slots*, de los cuales uno de ellos tenga una productividad limitada debido a las restricciones semánticas, como es el caso de la restricción semántica de la parte del cuerpo humano o animal (véase Ivorra Ordines 2022; Mellado Blanco 2023). Asimismo, las características que poseen las “construcciones fraseológicas” y noción que adoptamos en este trabajo para hacer referencia a patrones semiesquemáticos con la saturación somática, son las siguientes: (i) constituyen esquemas o patrones formativos, dotados de un significado denotativo o pragmático (intensificación); (ii) determinados constituyentes de su estructura sintáctica ya están definidos léxicamente, mientras que otros se presentan como casillas vacías que deben actualizarse en el discurso; (iii) los rasgos semántico-pragmáticos, las características sintácticas o prosódicas no son (enteramente) deducibles de los principios gramaticales y léxicos generales de la lengua; (iv) presentan gradación en la productividad del esquema dependiendo de factores cualitativos y cuantitativos y; (iv) la actualización de los *slots* es más o menos libre, estando generalmente sometida a restricciones semánticas (Mellado Blanco 2020a).

En este contexto, la presente contribución se suma a las tendencias actuales en el estudio y comparación de fenómenos fraseológicos utilizando el par de lenguas español y alemán desde un enfoque constructorista. Para ello, adoptamos una metodología inductiva basada en corpus y empleamos los corpus *deTenTen13* para el alemán y *esTenTen18* para el español, ambos pertenecientes al software de gestión de corpus Sketch Engine, así como el corpus paralelo alemán-español PaGeS. Con el objetivo de comparar y contrastar los dos subesquemas partimos del aspecto semántico como *tertium comparationis* (Sección 2). En el análisis contrastivo nos centramos en cuatro parámetros para llevar a cabo una descripción holística del subesquema [ADJ *hasta* SN_{parte del cuerpo}] y su equivalente funcional [ADJ *bis* PP[N_{Körperteil}]] en alemán: (i) equivalencia semántica y pragmática de las construcciones en contexto, (ii) estructura, (iii) actualización del *slot* somático y (iv) preferencias y/o restricciones del *slot* adjetival (Sección 3). Concluimos el trabajo mostrando las combinaciones más usuales de la construcción en español y sus correspondencias en alemán, así como subrayando la importancia de realizar estudios contrastivos holísticos, muy útiles no sólo para la lexicografía, sino también para la enseñanza de lenguas extranjeras y la traducción (Sección 4).

⁴ A este respecto, conviene hacer una distinción entre “somatismo” y “somatónimo”. Mientras que el primero hace referencia a los fraseologismos que contienen una parte del cuerpo humano o animal, el segundo alude a la parte del cuerpo en sí (véase Mellado Blanco 2023: 2).

2. Metodología

Desde los presupuestos construccionistas se propugna la idea “it’s constructions all the way down” (Goldberg 2006: 18), de manera que nuestro conocimiento de una lengua consiste en una red estructurada de construcciones que nos permite capturar el conocimiento gramatical de la misma⁵. En consecuencia, se diluye la dicotomía de centro y periferia que predominaba en los enfoques generativistas y se entiende más bien como un *continuum*, dado que no queda claro hasta qué punto aquello que formaba parte de la periferia era realmente periférico teniendo en cuenta la omnipresencia de los fenómenos idiomáticos (Kay y Fillmore 1999: 1). De este modo, aquello que se persigue es dar cabida a la totalidad de fenómenos lingüísticos de cualquier lengua, idea que está en consonancia con las aproximaciones construccionistas basadas en el uso, puesto que la gramática está estrechamente relacionada con la experiencia del hablante. En este sentido, no hay ninguna unidad léxica que quede excluida del objeto de estudio, dado que los límites entre centro y periferia son más bien difusos (véase Diessel 2017, 2019).

Teniendo como telón de fondo la importancia que se le concede al uso del sistema lingüístico *–performance* según la terminología de Chomsky (1965: 4)– y al conocimiento que tiene el hablante de este, la Lingüística de Corpus se concibe como una metodología de análisis y fuente de ejemplos idónea para el estudio de las construcciones gramaticales en su contexto desde los presupuestos construccionistas basados en uso. Se trata de una tendencia que ha despertado un interés creciente por parte de los lingüistas gracias al acceso a corpus de grandes dimensiones (Yoon y Gries 2016; Hoffmann, Horsch y Brunner 2019), tendencia a la que también se ha mantenido actualizada la fraseología adoptando una visión integradora de forma y significado que permite tener en cuenta información que en la tradición anterior había quedado en un segundo plano y, asimismo, hacer hincapié en cuestiones de frecuencia y productividad que tanto caracterizan a determinados fenómenos fraseológicos.

Esta nueva perspectiva de la fraseología está en consonancia con dos pilares fundamentales de la Gramática de Construcciones: por una parte, la noción de construcción gramatical como emparejamiento indisoluble de forma y significado con una función pragmática global (Goldberg 2006) y, por otra parte, la idea del *continuum* centro-periferia de construcciones, sin hacer distinciones entre los diferentes fenómenos lingüísticos (véase Ivorra Ordines 2021). Así pues, nuestro estudio está basado en corpus a partir del software de gestión de corpus y análisis de textos Sketch Engine tanto para el español como el alemán, elección que responde a dos características fundamentales: (a) la gran presencia de chats y foros que componen los corpus, ya que se trata de buenos representantes de la oralidad concepcional, es decir, del discurso inmediato, informal, cercano y espontáneo (véase Ivorra Ordines y Mellado Blanco 2021); (b) Sketch Engine se presenta como el sistema de corpus idóneo en la recuperación de toda la información necesaria sobre las variantes de una unidad fraseológica con el menor número de búsquedas posible y evitando, al mismo tiempo, un elevado ruido documental (Hidalgo-Ternero y

⁵ De hecho, Goldberg (1996: 96) apunta que “[s]erious attention to corpus data has led to the realization that much of attested data falls outside of what is often considered to be ‘core’ grammar”.

Corpas Pastor 2021). Los datos se han extraído de los corpus que se describen a continuación:

1. *Spanish Web 2018 (esTenTen18)*. Se trata de un macrocorpus con un total de 19.600.041.678 *tokens*, creado automáticamente en 2018 y perteneciente a la familia de corpus TenTen. Está compuesto por los subcorpus *European Spanish Web* y *American Spanish Web* (con 19 variedades dialectales), con un 49,32% y un 46,46% respectivamente, y un 4,21% de procedencia indefinida.
2. *German Web 2013 (deTenTen13)*. Se trata de un macrocorpus con un total de 19.808.173.163 *tokens*, creado automáticamente en 2013 y perteneciente a la familia de corpus TenTen. Está compuesto en un 86,85 % por dominios de Alemania, y en un 99,62 % del total por dominios situados en países de lengua alemana oficial.

En el proceso de vaciado de las ocurrencias licenciadas por las construcciones objeto de estudio, utilizamos el modo de búsqueda CQL (*Corpus Query Language*), dado que nos permite detectar patrones discontinuos con algunos componentes léxicamente especificados, mientras que otros se saturan en el discurso. De este modo, por una parte, en el caso del español buscamos el patrón [word="hasta"] [lemma="el"] [tag="N.*"] y nos centramos en aquellas ocurrencias que contienen un adjetivo en el cotexto [tag="A.*"] (-5...-1). Para esta búsqueda, empleamos la opción de filtrar el cotexto con la categoría gramatical adjetivo a una distancia de nodo de -5 del KWIC para poder incluir ejemplos en los que el adjetivo no esté necesariamente junto al sintagma preposicional (ejemplo 1).

- (1) [...] tú ahora mismo estás enamorada de él **hasta la médula** y entonces enfocas las cosas desde una perspectiva diferente. (esTenTen18, 2595340393)

En el caso del alemán buscamos en un primer momento el patrón [tag="ADJ.*"] [lemma="bis"] [tag="APPR.*"] [tag="ART.*"] [tag="N.*"] con el objetivo de identificar los principales somatónimos que licencian la construcción. A partir de aquí hemos realizado búsquedas de cada una de las combinaciones encontradas de *bis* seguidas de un sintagma preposicional en el que aparece el somatónimo, y hemos filtrado el contexto, al igual que para el español, con la categoría gramatical adjetivo a una distancia de nodo de -5 del KWIC. De este modo hemos incluido igualmente ejemplos en los que el adjetivo se encuentra pospuesto al sintagma preposicional como se observa en el ejemplo 2.

- (2) Ich bin **bis auf die Knochen nass, durchgefroren, müde** und nervlich -sagen wir es vorsichtig- etwas angespannt. (deTenTen13, 1905120)

Desde la Gramática de Construcciones, por lo tanto, estamos ante la construcción [ADJ *hasta* SN_{parte del cuerpo}] y su equivalente funcional en alemán [ADJ *bis* PP[N_{Körperteil}]]. Se trata pues de construcciones parcialmente saturadas desde un punto de vista léxico, situadas a medio camino entre las construcciones sustantivas, es decir, constituidas por componentes fijos (locuciones, morfemas, monolexemas) y las construcciones formales, de estructura argumental (véase Fillmore, Kay y

O'Connor 1988). Atendiendo a la naturaleza de los ítems léxicos, observamos que estamos ante construcciones somáticas (Mellado Blanco 2004), pues entre sus componentes encontramos un lexema que designa una parte u órgano de la anatomía humana o animal.

Desde un punto de vista contrastivo, partimos de la descripción semántica de la construcción en español como un primer paso hacia el *tertium comparationis* que se puede utilizar para comparar y contrastar las propiedades formales de los equivalentes construccionales en otra lengua (Boas y González-García 2014: 20), mientras que el polo formal es más bien secundario, tal y como se ha procedido en algunos estudios contrastivos sobre construcciones fraseológicas (véase Mellado Blanco 2019; Schafroth 2020; Corpas Pastor 2021; Ivorra Ordines 2021). Aquello que se pretende mostrar, en última instancia, es la relación que se establece entre la lengua y la cognición (Langacker 1987: 5), en la medida que todo el significado lingüístico es conceptual en su naturaleza y las entidades lingüísticas reflejan cómo diferentes comunidades lingüísticas no conceptualizan y categorizan la realidad de la misma manera. En otras palabras, “[c]onstruccions are conventionalized linguistic means for presenting different interpretations or construals of an event” (Ellis y Cadierno 2009: 122). Por lo tanto, como veremos en el siguiente apartado, existen diferencias entre las expresiones en alemán y español, las cuales reflejan diferencias en la conceptualización de un mismo significado.

3. Descripción holística de las construcciones

La comparación y el contraste entre las construcciones se lleva a cabo tanto en el plano sintáctico-formal como en el semántico-funcional. Partiendo de la premisa de que las construcciones son entidades teóricas idóneas que ofrecen una visión holística de los patrones gramaticales y permiten representar la información de manera directa (Goldberg 2006: 10), prestamos atención a los siguientes parámetros de comparación que resultan relevantes para determinar y describir las construcciones fraseológicas equivalentes (véase Mellado Blanco 2015, 2019; Ivorra Ordines 2021):

1. Equivalencia semántica y pragmática de las construcciones en contexto.
2. Estructura.
3. Actualización del *slot* somático (frecuencia *type*).
4. Preferencias y restricciones del *slot* adjetival.

A continuación, se describirán las construcciones desde un enfoque contrastivo atendiendo a los siguientes parámetros.

3.1. Equivalencia semántica y pragmática de las construcciones en contexto

A grandes rasgos, podemos argumentar que los patrones [ADJ *hasta* SN_{parte del cuerpo}]⁶ en español y [ADJ *bis* PP[N_{Körperteil}]] en alemán son subesquemas con un valor eminentemente intensificador de la cualidad que designa el *slot* ADJ en grado sumo. En términos de Albelda Marco (2007) hablamos de una intensificación del *dictum*, es decir, del contenido proposicional, frente al *modus*, o actitud del hablante. Se trata precisamente de la imagen de un límite físico corporal la que confiere la función de intensificación del contenido proposicional designado por el adjetivo, límite que está denotado directamente por la preposición espacial *hasta* / *bis*. En este sentido, el hablante emite un juicio subjetivo de valor epistémico sobre el contenido proposicional, por lo que intensifica la actitud del hablante mediante la modalidad expresiva, transmitiendo, al mismo tiempo, “la impresión agradable o desagradable que se tenga de algo, la tendencia a favor o en contra de ello, la satisfacción o decepción que aquello pueda causar” (Kaul de Marlangeon 2002: 133). De ahí que prevalezca la función expresiva de la lengua priorizando el afán de realzar la expresión, en vez de transmitir una información verdadera mediante el uso del grado superlativo, tal y como podemos observar en los ejemplos (3) y (4):

- (3) Ah soy de Madrid, pero me siento **cubano hasta las entrañas**. (esTenTen18, 8843702699)
- (4) Hamburg hat kein Geld. Genau wie alle anderen Bundesländer. [...] Hamburg ist **verschuldet bis über die Ohren**. (deTenTen13, 29780694)

En nuestro estudio basado en corpus propugnamos un análisis modular de los fraseologismos, es decir, una descripción que postule una interacción entre léxico y sintaxis que aúne de modo inseparable aspectos formales y semántico-pragmáticos. Las instancias de las construcciones tanto en español como en alemán se sitúan a lo largo del *continuum* léxico-gramática dependiendo del grado de lexicalización de los *types*, cuyo significado básico se puede parafrasear como ‘muy ADJ’ o ‘completamente ADJ’. Asimismo, atendiendo a los valores semánticos y metafóricos, observamos que en combinaciones como *corruptas hasta la médula* (ejemplo 5) o *korrump und verlogen bis ins Mark* (ejemplo 6) el significado de origen de los somatónimos *médula* o *Mark* pueden hacer referencia al significado meta de ‘límite espacial’. Aparte de la metáfora, el proceso metonímico también juega un papel fundamental en la construcción del significado, teniendo en cuenta que tanto el

⁶ Conviene apuntar que en español existen otras construcciones con la preposición *hasta* seguido de somatónimo, como el subesquema [*estar hasta* SN_{parte del cuerpo}] (por ejemplo, *estar hasta los huevos*) para expresar HARTAZGO (véase Rodríguez Arrizabalaga 2022 sobre construcciones con el esquema [*hasta* SN] para expresar hartazgo: *hasta la saciedad*, *hasta la náusea*, etc.). Atendiendo a la similitud formal y cognitiva de ambas, se pueden emparentar dentro de una familia de construcciones, en la medida que las construcciones no son entidades aisladas dentro del constructo, sino que interactúan tanto en el eje vertical (taxonomía) como en el eje horizontal (construcciones hermanas). Asimismo, es interesante señalar que esta construcción no tendría equivalencia simétrica en alemán, a diferencia de la que lleva adjetivo, por lo que habría que decir *ich habe die Nase/Schnauze voll*, *ich habe es satt*. En este caso, pues, el escenario no es el límite corporal (como sí lo es en español), sino el escenario del llenado de un contenedor. Agradecemos a C. Mellado Blanco por este comentario.

significado de partida como el significado meta están conectados por medio de una relación de contigüidad (Peirsman y Geeraerts 2006), de manera que los sustantivos somáticos *médula* y *Mark* pueden designar metonímicamente un límite espacial dentro de las construcciones fraseológicas [ADJ *hasta la médula*] o [ADJ *bis ins Mark*], respectivamente. Desde este punto de vista, las construcciones objeto de estudio presentan un significado bastante transparente, en la medida que los elementos constitutivos, a través de sus significados literales, “reflejan uno de los esquemas cognitivos más frecuentes, con lo cual el conjunto se interpreta, en el marco de la metáfora conceptual, como una expresión de la cuantificación superlativa” (Lisowska 2022: 141; véase Ganfi, Piunno y Mereu 2022).

- (5) Las dos fuerzas tradicionales, **corruptas hasta la médula**, se retiraron días antes de los comicios ante la repulsa de la ciudadanía. (esTenTen18,11367927605)
- (6) Denn alle anderen Parteien sind beliebig austauschbar, **korrupt und verlogen bis ins Mark**, und setzen alles daran, mir - und meinem Besitz - massiv zu schaden! (deTenTen13, 6051675336)

Una vez hemos detectado en los corpus monolingües aquellas construcciones fraseológicas con el *slot* saturado con mayor frecuencia según la frecuencia *token*, hemos hecho uso del corpus paralelo PaGeS en la búsqueda de equivalencias interlingüísticas. Esto nos permite no solo ver posibles técnicas de traducción y/o construcciones equivalentes, sino también redefinir la noción de semántica y pragmática de las construcciones objeto de estudio (véase Ivorra Ordines 2023).

Respecto a las equivalencias en alemán de las construcciones fraseológicas en español [ADJ *hasta la médula*], [ADJ *hasta los dientes*], [ADJ *hasta los huesos*], [ADJ *hasta las cejas*], [ADJ *hasta las orejas*] y [ADJ *hasta el cuello*] observamos que, en las construcciones fraseológicas cuya imagen mental es la *médula* y los *huesos*, tienen como equivalentes somáticos en alemán *das Mark*, *die Knochen* y *die Haut*. Asimismo, hay otros equivalentes funcionales en alemán como adjetivos con función adverbial (*vollkommen*, *unsterblich*, *äußerst*), expresiones idiomáticas (*durch und durch*) o compuestos con un componente intensificador adjetivo (*schwer-*) que indican igualmente el alto grado de lo expresado (véase Piunno 2022). En los casos en los que las instancias de la construcción en español figuraban como lengua meta, nos encontramos un mayor número de equivalencias funcionales construccionales diferentes. Asimismo, observamos una equivalencia en la instancia licenciada por el somatónimo *los dientes* (*die Zähne*) y el adjetivo *armado* (*bewaffnet*). Sin embargo, para el somatónimo *las cejas* suele recurrirse en alemán a *die Ohren* o preferiblemente expresar otros recursos intensificadores sin referencia corporal.

En el caso de la construcción fraseológica [ADJ *hasta el cuello*] vemos que hay de nuevo una equivalencia en alemán, a partir del corpus paralelo, con *las orejas*, pero no con *el cuello* (*der Hals*), es decir, [ADJ *bis über die Ohren*], pese a que el DWDS recoge como expresiones coloquiales *bis an den Hals* (=ganzlich) *in Arbeit*, *Schulden stecken* y *über den Hals* (=völlig) *verschuldet sein*. Esta imagen mental de *hasta el cuello* se encuentra asimismo en la expresión *estar con el agua hasta el cuello* y su equivalente en alemán *jdm steht das Wasser bis zum Hals*. Ambas expresiones guardan una relación de familia con la construcción objeto de estudio, dado que hacen uso de la misma metáfora, tienen un valor pragmático

intensificador y hacen referencia a una situación problemática debido a dificultades, principalmente económicas. En este sentido, tanto en español como en alemán parece haber una estrecha relación colocacional entre *endeudado* y *hasta el cuello*, aunque en español sea mucho más fuerte teniendo en cuenta, además, los datos de frecuencia obtenidos.

Por otra parte, en los casos en los que encontramos como lengua origen las instancias licenciadas por la construcción en alemán, observamos que el hablante opta por otras expresiones idiomáticas en español como *estar hecho una sopa*, *estar en los huesos*, *en su propia carne* o *hasta el gaznate*, o por otros recursos intensificadores tales como adverbios del tipo *profundamente*, *fuertemente* (véase Piunno 2022), en lugar de emplear la construcción equivalente intensificadora que analizamos en el presente estudio.

3.2. Estructura

Adoptando un enfoque cognitivista, las preposiciones *hasta* en español y *bis* en alemán delimitan “en su esencia un espacio que estará en estrecha relación con el sintagma con el que configura la estructura conceptual general que interpreta una determinada situación y que llega a ser específica en función de un determinado contexto” (Luque Toro 2019: 135). Por lo tanto, los lexemas somáticos constituyen el límite espacial, hecho que implica que, si tenemos en cuenta la preposición y la parte del cuerpo, se produce un desplazamiento que va hacia un punto límite. En este sentido, ya desde los orígenes de la lingüística cognitiva se ha tratado de averiguar cómo la experiencia corporal del medio condiciona la conceptualización y categorización lingüística (véase De Knop 2014: 217), que se podría resumir en el esquema de imagen ORIGEN-CAMINO-DESTINO, lo que nos permitiría explicar el significado metafórico de las construcciones en español y en alemán.

Un aspecto que cabe destacar desde el punto de vista estructural es el fenómeno de la coordinación de adjetivos, como se muestra en los ejemplos (11) y (12), algo que tanto en español como en alemán resulta relevante. Este hecho incide en la intensificación de la construcción, de modo que nos encontraríamos ante una “sobrentensificación” (véase Izert y Pilecka 2021).

- (11) Sin embargo, si algo deja claro el relato de ‘La Peste’ es que hay poco espacio para la moraleja buena en un sistema **corrupto** e **injusto hasta las entrañas** salvo: sobrevivir. (esTenTen18, 2225544634)
- (12) Unten angekommen waren wir völlig **durchnässt**, **ingesaut** und **durchgefroren bis auf die Knochen**. (deTenTen13, 5902215)

Respecto a los adjetivos coordinados en alemán observamos que, en ocasiones, forman todos ellos parte de la construcción, mientras que a veces encontramos que cada uno de los adjetivos es intensificado de diferente manera. Los ejemplos a continuación dan cuenta de este fenómeno, donde en (13) *knüppelhart* significa ‘duro como un palo’ y expresa un grado de intensificación con el significado de ‘muy duro’, o en (14) *saukomisch*, donde *sau-* hace la función de prefijoide (Fleischer 2012) intensificador de carácter informal (DWDS), con el significado de ‘muy raro’.

- (13) Ok, alles klar – Rockstars wahrscheinlich alle **knüppelhart, dicht bis in die Haarspitzen** und kriegen den Sound nicht gebacken. (deTenTen13, 24424953)
- (14) Anfangs hat mich sein Stil ein wenig genervt, doch spätestens ab dem zweiten Gitarrenbaukurs steigert er sich zur Höchstform, ist **saukomisch, sensibel und ehrlich bis auf die Knochen**. (deTenTen13, 1219646)

Otro aspecto interesante de la construcción en alemán es el hecho de tener tres *slots*: el ocupado por el adjetivo y, dado que a la preposición *bis* le sigue un sintagma preposicional, en lugar de un sintagma nominal como es el caso del español, son también *slots* la preposición y el sustantivo de dicho sintagma preposicional. De esta forma, observamos una alternancia entre, por ejemplo, *nass bis auf/ in die Knochen*, donde un mismo sustantivo se combina con dos preposiciones diferentes. Del mismo modo nos encontramos, asimismo, con otras preposiciones que están combinadas con diferentes sustantivos, como es el caso de *bewaffnet bis an die Zähne, motiviert bis unter die Haarspitzen*. En este sentido, dentro de la construcción la preposición *bis* adopta un papel esencial, la cual determina el sentido dinámico de la misma, así como la declinación en acusativo del sustantivo perteneciente al sintagma preposicional encabezado por una *Wechselpräposition*. A la vista de los datos, esta variabilidad de la preposición que sigue a *bis* la relacionamos con un proceso metafórico en la interpretación holística y, con ello, la naturaleza no composicional de la construcción (De Knop 2014: 171).

3.3. Actualización del *slot* somático (frecuencia *type*)

Desde los postulados construccionistas se propugna que la productividad –entendida como regularidad (Barðdal 2008)– es un fenómeno gradual que responde a la habilidad del hablante para generar y entender nuevas frases. Teniendo en cuenta que las construcciones existen en diferentes niveles de esquematicidad con lleva gradación, lo que viene a decir que la productividad es un fenómeno gradual. La actualización del *slot* que forma parte del SN es una parte del cuerpo, de manera que dicho *slot* tiene una alta coherencia semántica y, por lo tanto, planteamos una productividad intermedia en ambos subesquemas, con un mayor o menor grado de productividad dependiendo de las diferentes partes del cuerpo que encontremos en los corpus (véase Ivorra Ordines 2022; Mellado Blanco e Ivorra Ordines en prensa).

A partir del vaciado del corpus que mostramos a continuación, observamos las diferentes partes del cuerpo que actualizan el *slot* somático, las cuales representan un constituyente saturado de las construcciones fraseológicas correspondientes, por lo que podemos concluir que el subesquema en español es más productivo porque licencia más construcciones fraseológicas que su equivalente funcional en alemán, dado que en español nos encontramos con 54 ítems somáticos diferentes, mientras que en alemán tan solo con 20 *types*. La variabilidad somática de las construcciones fraseológicas subraya que “el hablante o escritor intentan superar los caminos trillados, el desgaste de formas y expresiones, y, a partir de los esquemas que le proporciona la lengua «crean» nuevas formas y fórmulas” (González Calvo 1984: 174-175).

- Español: *médula* (3714 ocurrencias), *dientes* (1498), *tuétano(s)* (799), *huesos* (518), *cejas* (378), *orejas* (191), *cuello* (83), *entrañas* (63), *coronilla* (57), *patas* (22), *ojos* (19), *pestañas* (14), *pelotas* (10), *uñas* (10), *codos* (10), *cogote* (9), *culo* (8), *bolas* (8), *muelas* (7), *narices* (7), *tetas* (6), *huevos* (6), *manos* (6), *cabeza* (5), *tripas* (5), *rodillas* (5), *cojones* (3), *pies* (3), *nalgas* (3), *talones* (3), *punta de los pies* (3), *punta de los pelos* (3), *ingle* (2), *moño* (2), *corazón* (2), *coño* (2), *manitas* (2), *cuernos* (2), *punta del dedo* (2), *punta de los cabellos* (2), *estómago* (1), *útero* (1), *barbilla* (1), *boca* (1), *cresta* (1), *dedo* (1), *tobillos* (1), *ovarios* (1), *costillas* (1), *cabello* (1), *pelos* (1), *rabo* (1), *concha* (1), *webos* (1), *hígados* (1), *chocho* (1), *tripa* (1).
- Alemán: *Knochen* (4361 ocurrencias), *Zähne* (3048), *Haarspitzen* (2692), *Mark* (2629), *Haut* (2120), *Zehenspitzen* (219), *Ohren* (218), *Fingerspitzen* (150), *Knien* (108), *Skelett* (77), *Haarwurzeln* (45), *Lippen* (38), *Knöchel* (28), *Kopf* (22), *Hals* (21), *Zehen* (15), *Herzhaut* (8), *Ellenbogen* (6), *Hüften* (5), *Rücken* (3).

Si atendemos a los sustantivos prototípicos que actualizan la construcción en español y en alemán, encontramos algunos coincidentes como *huesos* / *Knochen*, *médula*, *tuétano* / *Mark*, *dientes* / *Zähne*, mientras que en alemán se añaden *Haarspitzen* y *Haut*. En relación con otros somatónimos de menor frecuencia, encontramos en ambas lenguas la referencia a *orejas* / *Ohren*; sin embargo, otros somatónimos se revelan específicos de cada lengua, como son *cejas*, *cuello*, *entrañas* y *coronilla* para el español, y *Fingerspitzen*, *Knien* y *Skelett* en alemán. Aunque encontremos ejemplos en alemán con *Hals*, o en español de *punta del dedo* o *rodillas* con una frecuencia muy escasa. Por su parte, entre los somatónimos que podemos considerar como más creativos, por manifestarse con una frecuencia muy baja (menor a 50 ocurrencias), encontramos las mayores diferencias. De este modo, observamos en español abundancia de somatónimos que hacen referencia a órganos genitales en un registro coloquial o vulgar, como se verá más adelante: *pelotas*, *culo*, *bolas*, *tetas*, *huevos*, *cojones*, etc., mientras que en alemán no hemos encontrado ningún caso. Asimismo, los somatónimos *Lippen*, *Zehen*, *Hüften* y *Rücken* solo están presentes en alemán. Otros como *Haarwurzeln* / *punta de los cabellos*, *Knöchel* / *tobillos*, *Kopf* / *cabeza* o *Ellenbogen* / *codos*, actualizan la construcción en ambos idiomas de modo muy poco frecuente. Por último, queremos señalar la presencia, únicamente en español, de algunos somatónimos característicos de animales como *patas*, *cuernos*, *cresta* y *rabo*.

Si tenemos en consideración aspectos diafásicos, en los constructos de la construcción fraseológica en español predomina un registro coloquial propio de la oralidad concepcional, aunque cabe señalar el tono vulgar que pueden adquirir ciertos somatónimos con el objetivo de “violiar el tabú lingüístico y de esta manera desahogar las emociones negativas acumuladas” (Lisowska 2022: 149), tal y como podemos observar en los ejemplos (15) y (16). El registro vulgar se evidencia e intensifica, asimismo, en el perfil sintagmático de las construcciones mediante el uso de adjetivos despectivos malsonantes como *pinche* o insultos como *imbécil*.

- (15) Picasso es **español hasta el rabo**, pero se largó a París porque la capital de Francia lo era también del arte, hecho que hoy poco importa, porque Francia está en

- completa decadencia, pese a que siga siendo un país rico y fuerte. (esTenTen18, 2291297543)
- (16) Ante la persecución impuesta desde el poder provincial, el ex candidato a gobernador y ex jefe de Gabinete nacional, Aníbal Fernández, fue categórico a través de su cuenta de Twitter: “Soy **kirchnerista hasta las bolas**”, le contestó. (esTenTen18, 11612920458)

En consonancia con la naturaleza analítica del español, identificamos sintagmas nominales encabezados por un sustantivo y modificadas por un sintagma preposicional, dentro del cual encontramos el ítem somático, con *types* como *la punta de los pelos*, *la punta del dedo*, *la punta de los cabellos* o *la punta de los pies*⁷. En alemán, por su parte, dado su naturaleza tipológica de lengua sintética, observamos la existencia de compuestos como *Haarspitzen*, *Fingerspitzen* o *Zehenspitzen* para hacer referencia al extremo de una parte del cuerpo.

- (17) [...] curiosa es su segundo nombre, **curiosa hasta la punta del dedo meñique**, es muy cabezota, cuando se le mete algo en la cabeza muy difícilmente logras hacerla cambiar de opinión. (esTenTen18, 8775063457)
- (18) Uwe Voigt lobt das Durchhaltevermögen und die Professionalität der Young Talents: "Die Teilnehmer waren **motiviert bis in die Fingerspitzen** und bewahrten auch in Stresssituationen einen kühlen Kopf. (deTenTen13, 6710552512)

Por último, las metáforas del cuerpo son una categoría heterogénea que comparan todas las lenguas (Wierzbicka 2007), no sólo por el dominio lingüístico-corporal que involucran, sino también por las formas universales que tienen los humanos de conceptualizar y representar lingüísticamente el mundo y cualquier experiencia a través del cuerpo (véase sobre el concepto de *cognición corporeizada* o *embodiment* en Lakoff y Johnson 1980). Desde esta perspectiva, las construcciones fraseológicas con ítems somáticos del presente estudio son dominios en los que encontramos reinterpretación gramatical, de manera que se produce un cambio de un significado concreto a un significado abstracto (HARTAZGO ES LÍMITE CORPORAL). Lakoff y Johnson (1980: 3) lo explican de la manera siguiente: “metaphor is pervasive in everyday life. [...] Our ordinary conceptual system [...] is fundamentally metaphorical in nature”. Por consiguiente, las reinterpretaciones metafóricas de las construcciones fraseológicas somáticas pueden entenderse como una fuente de expresar valores abstractos, en virtud de la importancia de la cognición corporeizada en la conceptualización de una experiencia sensorial, lo que actúa como desencadenante del significado figurado (Hampe 2022: 162).

Desde esta perspectiva, la imagen de la parte del cuerpo ejerce la función de límite físico, la cual adopta un significado figurado, con claros fines expresivos teniendo en cuenta que las preposiciones indican el límite final de una trayectoria espacial (véase Mellado Blanco 2004: 64-65; Ganfi, Piunno y Mereu 2022). Si-

⁷ Cabe observar que podría tratarse de otra construcción en el caso del español, dado que la parte del cuerpo va precedida por un sintagma nominal que subraya la parte límite de esta. Teniendo en cuenta los objetivos del presente trabajo, no podemos dedicar más espacio a esta interesante idiosincrasia.

guiendo a Lisowska (2022), podemos hacer una clasificación de las partes del cuerpo en ambas lenguas atendiendo a:

- a) Partes del cuerpo humano (desplazamiento ascendente).
 - i. Partes del cuerpo situadas arriba: *dientes, cejas, orejas, cuello, coronilla, ojos, pestañas, cogote, muelas, narices, cabeza, moño, cuernos, barbilla, boca, cresta, cabello; Zähne, Ohren, Lippen, Kopf, Hals*⁸.
 - ii. Partes de la esfera íntima del cuerpo humano, órganos genitales y nalgas: *pelotas, culo, bolas, tetas, huevos, cojones, nalgas, ingle, coño, ovarios, rabo, concha, webos, chocho*.
 - iii. Partes troncales del cuerpo humano: *Hüften, Rücken*.
- b) Partes del cuerpo humano (vertical descendente): *patas, rodillas, pies, talones, tobillos; Zehenspitzen, Knien, Knöchel, Zehen*.
- c) Elementos del interior del cuerpo humano (desplazamiento hacia dentro, eje del trayecto desconocido): *médula, tuétano(s), huesos, entrañas, tripas, estómago, útero, ovarios, costillas, hígados, tripa; Skelett, Haarwurzeln, Herzhaut*.
- d) Elementos hacia el exterior del cuerpo humano (desplazamiento hacia afuera): *uñas, codos, punta de los pies, punta de los pelos, manitas, punta del dedo, punta de los cabellos; Haarspitzen, Zehenspitzen, Fingerspitzen, Ellenbogen*.

A la vista de los diez *types* somáticos más frecuentes en español y en alemán respectivamente, vemos que dos somatónimos, *dientes* y *médula* constituyen las actualizaciones más prototípicas de la construcción en español, mientras que en alemán *Knochen, Zähne, Mark, Haarspitzen* y *Haut* lideran casi a partes iguales la prototipicidad de la construcción. Siguiendo a Lisowska (2022), habría un movimiento centrípeto en el caso de ambos idiomas, mientras que en el caso del alemán el movimiento centrífugo tendría también relevancia, aunque secundaria⁹.

3.4. Preferencias y restricciones del *slot* adjetival

El estudio por medio de corpus permite llevar a cabo una descripción de la realización léxica de los *slots* en el discurso, así como de las restricciones semánticas y estructurales a las cuales están sometidas las construcciones (Dobrovól'skij 2011). En el apartado anterior nos centramos en las diferentes partes del cuerpo que actualizaban el *slot* somático para examinar la productividad de dicho *slot* por medio de la frecuencia *type*¹⁰; en cambio, en este apartado hacemos hincapié en los adjetivos

⁸ La presencia notable de partes del cuerpo situadas arriba está estrechamente relacionada con la idea de la cognición corporeizada, en la medida que “[h]igher immersion levels impose increasingly serious limitations on human perception and action, with high-level immersion being immediately life-threatening” (Hampe 2022: 171). La inmersión metafórica que predomina en las construcciones objeto de estudio está relacionada con la idea de que cualquier inmersión que implique un alto nivel en relación con el cuerpo se conciba como más problemática, lo que incide en una mayor intensificación, como, por ejemplo, *armado hasta los dientes* o *bewaffnet bis an die Zähne*.

⁹ Un aspecto interesante podría ser analizar qué adjetivos se asocian a estos ejes vertical-horizontal y exterior-interior, para determinar si algunos adjetivos se asocian prototípicamente a los límites corporales citados. Por motivos de espacio, no podemos estudiar con mayor detalle este aspecto interesante.

¹⁰ En aquellas construcciones que tienen varios *slots*, primeramente, conviene delimitar la construcción con el *slot* que tiene mayores restricciones semántico-formales y, una vez delimitado, se procede al análisis del *slot*

que actualizan el *slot* adjetival con la finalidad de realizar una descripción detallada de los cambios que se producen en dicha casilla vacía para poder observar las propiedades semánticas y estructurales que restringen los ítems léxicos que se pueden insertar en la construcción. Para ello, nos centramos en los diez *types* más frecuentes de cada una de las lenguas.

Teniendo en cuenta que la semántica de los adjetivos es predominantemente negativa y su frecuencia de uso, los ítems léxicos adjetivos en cada lengua se pueden estructurar en categorías ejemplares, las cuales presentan efectos prototípicos (Bybee 2013: 53-55). De este modo, en el caso del español nos encontramos, por ejemplo, ante la construcción fraseológica *hasta el tuétano* que se actualiza con el adjetivo *corrupto* (63 ocurrencias), siendo el prototípico en la actualización del *slot* atendiendo a su alta frecuencia *token*, a partir del cual encontramos otros adjetivos semánticamente similares menos frecuentes como *corrompido* (37 ocurrencias), *podrido* (26) o *endeudado* (8). En la misma línea, en la construcción fraseológica *bis auf / unter die Haut / Herzhaut*, tenemos el adjetivo prototípico *nass* a partir del cual observamos otros adjetivos semánticamente similares menos frecuentes como *durchnässt*, *klatschnass*, *pitschnass*, *klitschnass*, *durchgeweicht*. Dichos adjetivos presentan una intensificación de su base *nass* a partir de un prefijo onomatopéyico (*pitsch-*, *klitsch-*, *klatsch-*) o de significado ‘totalmente’ (*durch-*) (véase Lisowska 2022).

Al poner en contraste la actualización de ambos *slots* de la construcción en alemán y en español observamos diferencias, así como similitudes que comentaremos a continuación. Si atendemos a la combinación de adjetivos y somatónimos en la construcción vemos importantes similitudes en ambos idiomas respecto a aquellos más prototípicos. En este sentido, a la vista de los adjetivos combinados en la construcción con los somatónimos equivalentes *dientes* y *Zähne*, podemos decir que hay una especialización en el campo semántico militar referido a ‘estar provisto de armas’ como son *armado* en español, *bewaffnet*, *aufgerüstet* o *gerüstet* en alemán.

Un aspecto en común en ambas lenguas que llama la atención es el hecho de que las instancias actualizadas con *tuétano*, *médula* y su equivalencia en alemán *Mark* se combinan, en parte, con adjetivos de carácter político o ideológico tales como *republicano*, *conservador* o *socialista* en español o *konservativ*, *deutsch*, *antisemitisch*, *nationalistisch* en alemán¹¹. En muchas ocasiones se trata de atribuciones asociadas a la derecha y extrema derecha con adjetivos variados, aunque de poca frecuencia. De la misma manera *korrump* satura el *slot* adjetival con la presencia de *Knochen* y *Mark* prototípicamente al igual que *corrupto* se relaciona directamente con *médula* y *tuétano*, en el caso del español es relevante asimismo la combinación con *entrañas* o *cejas*.

Otro aspecto similar respecto a la combinación de adjetivos y somatónimos lo protagoniza la imagen mental de *mojado* con *huesos*, al igual que en alemán lo hace con *nass* y sus compuestos y *Knochen*, aunque en alemán se relaciona de modo igualmente significativo con *Haut*. Esta es una de las diferencias más destaca-

con mayor potencial productivo de las construcciones fraseológicas que hemos identificado en el paso anterior (Ivorra Ordines 2022).

¹¹ Los ejemplos nos hacen pensar si en el discurso político extremista predominan este tipo de construcciones, lo que determinaría una especialización de la construcción en un contexto de uso determinado (Goldberg 2006).

bles en el contraste entre lenguas: la actualización del *slot* sustantivo con *die Haut* combinado especialmente con el adjetivo *nass* y sus compuestos, *ausgezogen* o *nackt*. Por tanto, la imagen que subyace a la construcción cuando alguien está mojado es en las dos lenguas la idea de que el agua llega hasta los huesos, al interior del cuerpo, mientras que en alemán también puede ser hasta la piel (véase Lisowska 2022).

Finalmente, es importante observar que, en alemán los sustantivos *Haarspitzen*, *Zehenspitzen*, *Fingerspitzen* se combinan con adjetivos que tienen que ver con estados anímicos mentales como *motiviert*, *konzentriert*, *nervös*, *gespannt*, o más literales y físicos como *gepflegt*. En este caso, por tanto, parece no ser tan relevante la parte del cuerpo implicada *Haar*, *Zehe* o *Finger*, que podría corresponder en sentido amplio a *cabeza*, *pies* o *manos*, sino a la parte sobresaliente de los somatónimos. Sus equivalentes en español *la punta de los dedos* o *la punta de los pelos* los hemos podido documentar con una frecuencia muy baja.

4. Conclusiones

Los presupuestos construccionistas basados en el uso se conciben como un marco teórico idóneo para los estudios contrastivos de fenómenos fraseológicos, por lo que defendemos que la noción de construcción fraseológica es una herramienta teórica útil para una descripción holística de las idiosincrasias formales y semántico-funcionales que presentan las construcciones que hemos analizado (véase Boas 2010). En consonancia con Mellado Blanco (2019) e Ivorra Ordines (2021), mediante este tipo de estudio interlingüístico, por lo tanto, constatamos que el análisis contrastivo de construcciones es una estrategia fructífera para hacer hincapié en aquellos parámetros relevantes que quizás no se podrían detectar realizando el análisis de una única lengua.

A partir del subesquema en español [ADJ *hasta* SN_{parte del cuerpo}] y su equivalente sintáctico-funcional [ADJ *bis* PP[N_{Körperteil}]] en alemán con el significado ‘muy ADJ’ o ‘completamente ADJ’, hemos llevado a cabo un estudio contrastivo de aspectos formales y semántico-funcionales en base a un modelo descriptivo integrador multinivel, teniendo en cuenta la equivalencia semántica y pragmática de las construcciones en contexto, la estructura, la actualización del *slot* somático a partir de la frecuencia *type* y las preferencias y restricciones del *slot* adjetival.

El estudio ha podido constatar cierta equivalencia en la selección de somatónimos de la construcción, aunque hemos constatado una mayor creatividad en español que en alemán, en el sentido en que hemos constatado mayor productividad en número de partes del cuerpo que actualizan el *slot* somático (véase Barödal 2008). A este respecto encontramos, por una parte, equivalencias con los somatónimos *dientes* / *Zähne*, *huesos* / *Knochen*, *médula* o *tuétano* / *Mark*, con adjetivos igualmente que comparten la misma imagen mental, como son *armado* / *bewaffnet*, *mojado* o *calado* / *nass*, o *corrupto* / *korrump*, respectivamente. Sin embargo, hemos observado igualmente fenómenos en la actualización del *slot* sustantivo que son propios tan sólo de una de las lenguas, como es la abundancia de somatónimos de carácter coloquial y vulgar en español, o la actualización en alemán a través de sustantivos compuestos por *-spitze* (*Haarspitzen*, *Zehenspitzen*) en combinación

con adjetivos referentes al estado de ánimo o sistema nervioso, que señalan al límite exterior del cuerpo. En este sentido, en alemán se aprecia un movimiento hacia el interior con la concepción de un aumento en la intensidad del adjetivo, así como hacia el exterior, sobre todo expresado con los sustantivos compuestos con *-spitze* mencionados, los cuales expresan estados de ánimo hacia la acción, que son difíciles de controlar. Estos ítems somáticos participan en última instancia en la expresión metafórica de la cuantificación superlativa, lo que nos permite estudiar dichas construcciones a través del significado de sus componentes.

En conclusión y tras el análisis efectuado, podemos considerar las construcciones [ADJ *hasta* SN_{parte del cuerpo}] y [ADJ *bis* PP[N_{Körperteil}]] como equivalentes construccionales. Desde un enfoque construccionista, aspectos como la equivalencia semántica y pragmática de las construcciones en contexto, la estructura, la actualización del *slot* somático y las preferencias y restricciones del *slot* adjetival permiten obtener una visión holística de las construcciones. El estudio contrastivo ha subrayado importantes similitudes en ambas lenguas, especialmente en la actualización del *slot* adjetival, pero también divergencias, principalmente en la creatividad del *slot* somático.

Con el presente trabajo constatamos la idoneidad de los estudios contrastivos holísticos basados en construcciones con la finalidad de evitar simplificaciones y dejar de lado propiedades semánticas y pragmáticas que son características de las unidades fraseológicas (Mellado Blanco 2019; Ivorra Ordines 2021). Este procedimiento nos permite ir más allá de los datos que obtenemos de los diccionarios bilingües y multilingües, lo que subraya que una construcción fraseológica en la lengua A no puede siempre traducirse fácilmente por otra unidad fraseológica en la lengua B.

5. Referencias bibliográficas

- Albelda Marco, Marta. *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta: Una aplicación al español coloquial*. Frankfurt, Peter Lang, 2007.
- Barðdal, Jóhanna. *Productivity. Evidence From Case and Argument Structure in Icelandic*. Ámsterdam, John Benjamins, 2008. <https://doi.org/10.1075/cal.8>
- Boas, Hans (ed.). *Contrastive Studies in Construction Grammar*. Ámsterdam, John Benjamins, 2010. <https://doi.org/10.1075/cal.10>
- Boas, Hans C. y González-García, Francisco. “Applying constructional concepts to Romance languages”. *Romance Perspectives on Construction Grammar*, editado por Hans C. Boas y Francisco González-García, Ámsterdam, 2014, pp. 1-36. <https://doi.org/10.1075/cal.15.01boa>
- Burger, Harald. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín, Schmidt, 2015.
- Bybee, Joan. “Usage-based Theory and Exemplar Representations of Constructions”. *The Oxford Handbook of Construction Grammar*, editado por Thomas Hoffmann y Graeme Trousdale, Oxford, 2013, pp. 49-69. https://doi.org/10.1111/lang.1_12177
- Černyševa, Irina. “Phraseologie”. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, editado por Marija Stepaniva e Irina Černyševa, Moscú, 1975, S. 198-261.
- Chomsky, Noam. *Aspects of the Theory of Syntax*. Massachusetts, MIT Press, 1965.

- Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos, 1996.
- Corpas Pastor, Gloria. “Constructional idioms of ‘insanity’ in English and Spanish: A corpus-based study”. *Lingua*, 254, 2021. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2020.103013>
- De Knop, Sabine. “Deutsche Konstruktionen mit komplexen bis-Präpositionalgruppen”. *Grammatik als Netzwerk von Konstruktionen: Sprachwissen im Fokus der Konstruktionsgrammatik*, editado por Alexander Lasch and Alexander Ziem, Berlín, 2014, S. 157-174. <https://doi.org/10.1515/9783110353693.157>
- Diessel, Holger. “Usage-based linguistics”. *Oxford Research Encyclopedia: Linguistics*, editado por Mark Aranoff, Oxford, 2017. <https://doi.org/10.1093/acrefore/97801993-84655.013.363>
- Diessel, Holger. *The Grammar Network. How Linguistic Structure is Shaped by Language Use*. Cambridge, Cambridge University Press, 2019. <https://doi.org/10.1017/9781108671040>
- Dobrovol'skij, Dmitrij. “Phraseologie und Konstruktionsgrammatik”. *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, editado por Alexander Lasch y Alexander Ziem, Berlín, 2011, S. 111-130.
- Dobrovol'skij, Dmitrij y Mellado Blanco, Carmen. “Von Jahr zu Jahr. Das Pattern [von X_{sg} zu X_{sg}] und seine Entsprechungen im Russischen und Spanischen: eine Korpusstudie”. *Aussiger Beiträge. Special Issue Phraseologie im digitalen Zeitalter – Neue Fragestellungen, Methoden und Analysen*, 7, 2021, S. 113-138.
- DWDS – *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart*, editado por Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, <https://www.dwds.de/> [último acceso 28.05.2023].
- Ellis, Nick C. y Cadierno, Teresa. “Constructing a Second Language”. *Introduction to the special section, Annual Review of Cognitive Linguistics*, 7, 2009, pp. 111-139. <https://doi.org/10.1075/arcl.7.05ell>
- Esteban Fonollosa, Maricel. “*El inútil de su hijo*: análisis de la construcción intensificadora [DET_[det] ADJ de SN] y sus posibles equivalencias en alemán”. *Romanica Olomucensia*, 35(1), en prensa.
- Fillmore, Charles J., Kay, Paul y O'Connor, Mary C. “Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of *Let Alone*”. *Language*, 64(3), 1988, pp. 501-538. <https://doi.org/10.2307/414531>
- Fleischer, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Berlín, De Gruyter, 1997. <https://doi.org/10.1515/9783110947625>
- Fleischer, Wolfgang. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlín, De Gruyter, 2012. <https://doi.org/10.1515/9783110256659>
- Ganfi, Vittorio, Piunno, Valentina y Mereu, Lunella. “Body parts metaphors in phraseological expressions. A comparative survey of Italian, Spanish, French and English”. *Languages in Contrast*, 23(1), 2022, pp. 1-33. <https://doi.org/10.1075/lic.21006.gan>
- García-Page Sánchez, Mario. “Esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales”. *Moenia*, 13, 2007, pp. 121-144.
- García-Page Sánchez, Mario. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona, Anthropos, 2008.
- Goldberg, Adele. “Construction Grammar”. *Concise Encyclopedia of Syntactic Theories*, editado por Keith Brown y Jim Miller, Oxford, 1996, pp. 68-70.
- Goldberg, Adele. *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford, Oxford University Press, 2006.

- González Calvo, José M. “Sobre la expresión de lo ‘superlativo’ en español (I)”. *Anuario de estudios filológicos*, 7, 1984, pp. 174-205.
- Hampe, Beate. “Between embodiment and usage. Conventionalized figurative expressions and the notion of ‘idiom set’”. *Dynamism in Metaphor and Beyond* editado por Herbert L. Colston, Teenie Matlock y Gerard J. Steen, Ámsterdam, 2022, pp. 157-190. <https://doi.org/10.1075/milcc.9.09ham>
- Häusermann, Jürgen. *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. Tübingen, De Gruyter, 1977.
- Hidalgo-Ternero, Carlos M. y Corpas Pastor, Gloria. “La variación fraseológica: análisis del rendimiento de los corpus monolingües como recursos de traducción”. *Études Romanes de Brno*, 42, 2021, pp. 359-379. <https://doi.org/10.5817/erb2021-1-19>
- Hoffmann, Thomas, Horsch, Jakob y Brunner, Thomas. “The more data, the better: A usage-based account of the English comparative correlative construction”. *Cognitive Linguistics*, 30(1), 2019, pp. 1-36. <https://doi.org/10.1515/cog-2018-0036>
- Iglesias Iglesias, Nely M. “Las construcciones reduplicativas del alemán [S1_{sg} für S1_{sg}] y [S1_{pl} für S1_{pl}] y sus implicaciones didácticas en L2”. *Modelos de análisis en la fraseología de las lenguas europeas. LinRed: Lingüística en la Red*, editado por Carmen Mellado Blanco, Belén López Meirama y M. Carmen Losada Rey, 17, 2020. <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/48816>.
- Ivorra Ordines, Pedro. *Les construccions comparatives intensificadores de la lletjor en català, espanyol, anglès i francès des de les gramàtiques de construccions. Un estudi basat en corpus*. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 2021.
- Ivorra Ordines, Pedro. “Codazo en plena cara y puñetazo en toda la boca. La familia de construcciones somáticas de golpe”. *Predicar: una rede de perspectivas metodológicas*, editado por Marcia dos Santos Machado Vieira, São Paulo, 2022, pp. 31-55.
- Ivorra Ordines, Pedro. “Spanish comparative constructional idioms and their English and French counterparts. A corpus-based study”. *Technological innovation put to the service of language learning, translation and interpreting: Insights from academic and professional contexts*, editado por Óscar Ferreiro-Vázquez, Ana Teresa Varajão Moutinho Pereira Correia and Sílvia Lima Gonçalves Araújo, Berlín, Peter Lang, 2023, pp. 157-179.
- Ivorra Ordines, Pedro. “Por mí como si te operas. Constructional idioms of rejection from a constructionist approach”. *Yearbook of Phraseology*, 14, en prensa.
- Ivorra Ordines, Pedro y Mellado Blanco, Carmen. “Más tontos que el novio de la Chelo. La intensificación de la estulticia en foros y chats por medio de comparaciones creativas: una aproximación desde la Gramática de Construcciones”. *Estudios Románicos. La intensidad en las lenguas románicas como estrategia comunicativa*, coordinado por Mercedes Banegas Saorín y Clara Romero, 30, 2021, pp. 39-58. <https://doi.org/10.6018/ER.471241>
- Izert, Małgorzata y Pilecka, Ewa. “Comment “surintensifier” les expressions d’intensité? L’exemple des collocations ADJ/V comme SN et ADJ/N à faire Vinf”. *Estudios Románicos. La intensidad en las lenguas románicas como estrategia comunicativa*, coordinado por Mercedes Banegas Saorín y Clara Romero, 30, 2021, pp. 59-78. <https://doi.org/10.6018/ER.471871>
- Kaul de Marlangeon, Silvia B. *Los adverbios en -mente del español de hoy y su función semántica de cuantificación*. Frankfurt am Main, de Gruyter, 2002. <https://doi.org/10.31819/9783865278470>

- Kay, Paul y Fillmore, Charles J. “Grammatical constructions and linguistic generalizations. The *What’s X doing Y?* Construction”. *Language*, 75(1), 1999, pp. 1-33. <https://doi.org/10.2307/417472>
- Lakoff, George y Johnson, Mark. *Metaphors We Live By*. Chicago, The University of Chicago Press, 1980.
- Langacker, Ronald W. *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*. Stanford, Stanford University Press, 1987.
- Lisowska, Monika. “La creación del significado superlativo en las locuciones cuantitativas con el esquema «hasta + SN»”. *En torno a la delimitación de determinadas categorías lingüísticas*, editado por María Martínez-Atienza de Dios, Berlín, De Gruyter, 2022, pp. 139-158. <https://doi.org/10.1515/9783110767834-007>
- López Meirama, Belén e Iglesias Iglesias, Nely. “The construction [*a TODO N_{sg}*] in Spanish”. *Constructions in Spanish*, editado por Inga Hennecke y Evelyn Wiesinger, Ámsterdam, John Benjamins, en prensa, pp. 129-153.
- Luque Toro, Luis. “Las locuciones adverbiales introducidas por la trena preposicional ‘a, de, en’”. *Léxico español actual VI*, editado por Luis Luque Toro, Venecia, Librería Editrice Cafoscarina, 2019, pp. 133-142.
- Mansilla Pérez, Ana. “Lingüística de corpus y fraseología. El patrón [PRP S_{arbitrariedad}] en las combinaciones usuales *a su antojo, a su gusto, a su voluntad*”. *Signos*, en prensa.
- Mellado Blanco, Carmen. *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 2004.
- Mellado Blanco, Carmen. “The notion of cross-linguistic and cross-cultural equivalence in the field of Phraseology”. *International Journal of Lexicography*, 28(3), 2015, pp. 385-390.
- Mellado Blanco, Carmen. “Phrasem-Konstruktionen kontrastiv Deutsch-Spanisch anhand von ironischen Vergleichen”. *Yearbook of Phraseology*, 10, 2019, pp. 65-88. <https://doi.org/10.1515/phras-2019-0005>
- Mellado Blanco, Carmen. “Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el continuum léxico-gramática”. *Clases y categorías en la fraseología en la lengua española*, editado por Encarnación Tabares, Carsten Sinner y Esteban Montoro del Arco, Berlín, Peter Lang, 2020a, pp. 13-36.
- Mellado Blanco, Carmen (ed.). *Romanica Olomucensia. Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas* 32(1), 2020b. <https://doi.org/10.5507/ro.2020.011>
- Mellado Blanco, Carmen. “Los somatismos y su transparencia semántica: los rasgos tipológicos”. *Entrelíneas*, 6, 2023, pp. 1-23.
- Mellado Blanco, Carmen. “*Wie Fisch und Fahrrad*. Inkongruenz als konstitutives Merkmal der verneinenden”. *Konstruktionsfamilien im Deutschen*, editado por Fabio Mollica y Sören Stumpf, Tubinga, en prensa.
- Mellado Blanco, Carmen e Ivorra Ordines, Pedro. “*Casi palmo de la risa*. A corpus-based study of a Spanish constructional idiom with the causal preposition *de*”. *Constructions. Special issue. 35 years of constructions*, editado por Lotte Sommerer y Stefan Hartmann, en prensa.
- Mellado Blanco, Carmen, Mollica, Fabio y Schafroth, Elmar (eds.). *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, zweisprachig, multilingual*. Berlín, de Gruyter, 2022. <https://doi.org/10.1515/9783110770209>

- Montoro del Arco, Esteban. “El concepto de “locuciones con casillas vacías””. *Colocaciones y fraseología en los diccionarios* publicado por Carmen Mellado Blanco, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2008, pp. 131-146.
- Nikiforidou, Kiki. “Constructional Analysis”. *Grammar, Meaning and Pragmatics*, editado por Frank Brisard, Jan-Ola Östman y Jef Verschueren, Ámsterdam, John Benjamins, 2009, pp. 16-32. <https://doi.org/10.1075/hoph.5.01nik>
- Peirsman, Yves y Geeraerts, Dirk. “Metonymy as a Prototypical Category”. *Cognitive Linguistics*, 17(3), 2006, pp. 269-316. <https://doi.org/10.1515/COG.2006.007>
- Piunno, Valentina. “Coordinated constructional intensifiers: patterns, function and productivity”. *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*, editado por Carmen Mellado Blanco, Berlín, de Gruyter, 2022, pp. 133-163. <https://doi.org/10.1515/9783110520569-006>
- Rodríguez Arrizabalaga, Beatriz. “La preposición *hasta* como marcador resultativo en español contemporáneo peninsular”. *La interfaz Léxico-Gramática: contrastes entre el español y las lenguas germánicas*, editado por Juan Cuartero Otal, Regina Gutiérrez-Pérez, Juan Pablo Larreta Zulategui y Montserrat Martínez Vázquez, Berlín, Peter Lang, 2022, pp. 137-165.
- Ruiz Gurillo, Leonor. *La fraseología del español coloquial*. Barcelona, Editorial Ariel S. A., 1997.
- Schafroth, Elmar. “Why equivalence of idioms in different languages is the exception. Arguments from a constructional perspective”. *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*, editado por Paola Cotta Ramusino y Fabio Mollica, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2020, pp. 129-150.
- Schindler, Wolfgang. *Phraseologismen und phraseologische Bindungsebenen* (Habilitationsschrift), Múnich, 1996.
- SkE. Sketch Engine: Corpus query system. *Corpus: deTenTen13*. <http://sketchengine.co.uk/> [último acceso 25.05.2023].
- SkE. Sketch Engine: Corpus query system. *Corpus: esTenTen18*. <http://sketchengine.co.uk/> [último acceso 25.05.2023].
- Staffeldt, Sven. *Gebrauchsemantik von Hand: Korpusbasierte Studien zu somatischen Phraseologismen des Deutschen mit der Konstituente Hand*, Tübingen, de Gruyter, 2018.
- Traugott, Elizabeth C. y Trousdale, Graeme. *Constructionalization and constructional change*, Oxford, Oxford University Press, 2013. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199679898.001.0001>
- Wierzbicka, Anna. “Bodies and their Parts: An NSM Approach to Semantic Typology”. *Language Sciences*, 29, 2007, pp. 14-65. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2006.07.002>
- Yoon, Jiyong y Gries, Stefan Th. (eds.). *Corpus-based approaches to Construction Grammar*. Ámsterdam, John Benjamins, 2016. <https://doi.org/10.1075/cal.19>
- Zuluaga, Alberto. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 1980.